

Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie jedynie zaś ta jest w niebezpieczeństwie nam część ku ponieważ przyjsć ale i wielkiej bogini Artemidy świątynia za nic zostać policzona mieć zarówno i być zniesioną wielkość jej którą cała Azja i świat zamieszkały czci
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zagraża nam zaś nie tylko to, że nasze rzemiosło pójdzie w niesławę, ale i świątynia wielkiej bogini Artemidy* zacznie być brana za nic i dojdzie do tego, że ze swej wielkości zostanie odarta ta, którą czci cała Azja oraz cały zamieszkały świat.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie jedynie zaś ta naraża się nam* sprawa, (że) ku obaleniu przyjsć**, ale i wielkiej bogini, Artemidy, świątynia za nic zostać liczona***, ma i być odzieraną**** (z) wielkości jej*****, którą***** cała Azja i zamieszkiwana (ziemia) czci". 3)4)5)6)7)8)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie jedynie zaś ta jest w niebezpieczeństwie nam część ku ponieważ przyjsć ale i wielkiej bogini Artemidy świątynia za nic zostać policzona mieć zarówno i być zniesioną wielkość jej którą cała Azja i świat zamieszkały czci

1) <x>510 19:28</x>

2) Boginię tę określano jako wielką. Inskrypcje z Efezu nazywają ją najwyższą boginią. Jej kapłani byli eunuchami. Służbę pełniły też kapłanki dziewice oraz niewolnice niższego rzędu znane jako sprzątaczkę świątyni. Kult był orgiastyczny. Pauzaniusz pisze, że żadna bogini nie była tak szeroko czczona. Świątynie Artemidy znajdowały się w Hiszpanii i Galii.

3) Sens: na naszą szkodę.

4) Składniej: "że dojdzie do obalenia".

5) "świątynia za nic zostać liczona" - w oryginale oznacza przewidywany skutek. Składniej: "że świątynia za nic zostanie policzona".

6) "ma i być odzieraną" - wyrażenie oznaczające przewidywany skutek. Składniej: "będzie też odzierana".

7) Zamiast: swojej.

8) Według rodzaju odnosi się do "bogini".